



戰國策故事選

施 英 譯

上海文化出版社

戰國策故事選

施 英 譯

上海文化出版社

內 容 提 要

“战國策”和“左傳”同是我國最早的卓越的歷史文學名著。它原为战國时代各國史官的記錄，主要記載当时的政治动态，以及策士們的种种活动；对于他們的机智权变，雄辯高論，寫得特別詳尽。它的文笔華麗流暢，刻划人物形象相当成功，寫策士的辯論，譬喻多端，針鋒相对，意味深長，更可益人智慧。这里根据原文，选譯了独立的故事三十六篇，略依事迹先后排次，可作故事讀，也可作为閱讀“战國策”原文时的参考。

战國策故事选

施 瑛 譯

*

上海文化出版社出版

上海衡山路 58 弄 2 号

上海市書刊出版业營業許可證出 078 号

上海市印刷四厂印刷 新華書店上海發行所总經售

*

开本：787×1092 毫米 1:32 印張：2 15/16 字數：66,000

1957 年 12 月第 1 版

1957 年 12 月第 1 次印刷 印數：1—78,000

統一書号：10977·680

定价 (6) 0.26 元

前 言

“左傳”“國語”“戰國策”三部書是我國很早的歷史著作，而且也是卓越的文学作品。它們流傳已久，被后世許多大作家視為典范，為我國的歷史文學奠定了基礎。這三部書中，左傳是編年的，敘述春秋時代列國的史實，記事與記言並重。國語是分國的，所敘述的也以春秋時代的歷史為主，記言多於記事。戰國策和國語同樣是分國的，敘述戰國時代的史實，有記言也有記事。如果說，左傳的文筆以簡潔有力見長，戰國策的文筆則以華麗流暢取勝，而一般認為國語的文筆與故事性均似稍次於左傳及戰國策。

戰國策原為戰國時代各國史官的記錄，由西漢末期學者劉向編輯而成，共三十三篇，分東周、西周、秦、齊、楚、趙、魏、韓、燕、宋、衛、中山十二策。戰國策的書名，也是劉向所定的。有人主張戰國策的原編著者是漢初游說韓信的蒯通，後來劉向校書時，以此為藍本而重加編次，也可備一說。成書的經過究屬如何，還待今後繼續發掘與研究。

戰國時代社會經濟生活日趨繁榮，階級分化劇烈，各國之間戰爭頻仍，人民對於統一的要求也愈形迫切。當時各國國君或者為了富國強兵，或者為了扶危救亡，都廣招賢士，以佐理國政。因此，劉向在戰國策序文中對這部書的內容這樣介紹：“皆高才秀士，度時君之所能行，出奇策異智，轉危為安，運亡為存。”簡單地說，就是記載當時策士們的種種活動；對於他們的機智權變、雄辯高論，寫得更为詳盡。

戰國策的內容豐富，言語生動，刻劃歷史人物的形象相當成功。漢代司馬遷作史記，宋代司馬光作資治通鑑，在戰國部分有很多地方取材于此。流行的“古文觀止”中也有好些篇是從戰國策選出來的。可是戰國策記錄成篇，距離現在已有二千多年，它的文字在一般讀者看來，不免會感到有些困難。我在此根據戰國策原文，選譯了獨立的故事三十余篇，供未曾看過戰國策原文的讀者們閱讀。希望讀者通過這些故事，對這部完成較早的卓越的歷史文學作品有所認識，對戰國時代列國間的情況也有所了解。

各篇的選擇，以具有故事性并有一定意義為原則。但文化出版社已有“史記故事選”“中國寓言選”兩書出版，為了避免重複，戰國策中有些很好的故事如“聶政刺韓傀”“荊軻刺秦王”等只能割愛；但僅述人物片段活動，內容與史記不同的如蘇秦、馮諼等故事仍然選譯。又，戰國策有好些寓言如“画蛇添足”“鵲蚌相爭”等是很著名的，同樣也不再收入本書。但我還得在這裡提一下：這些寓言篇幅雖短，意味深長，正像晶瑩的珍珠一般。以寓言來譬喻當前的事態，也是戰國策的一個特色。

所有各篇都是根據原文直譯的，個別的地方略有增刪，在注解中說明。有的字句諸家有不同的說法，則酌采一說。篇末附有簡單按語，只是表示譯者個人對這篇故事的看法；這些按語不一定正確，僅供讀者參考。注解的目的在免除讀者翻檢之勞，一切征引考証都從略。各篇本來沒有題目，這裡的題目有的沿用流行的選本的題目，有的是我酌加的。又，戰國策原來是分國記事的，我把各個故事重行“排隊”，大致以時間先後為次，我們現在把它作為歷史故事來看，我認為這樣編排比較恰當些。

我的工作一定做得還不夠，熱切地期待着讀者的批評和指正。

譯者 1957年春，上海。

目 次

前 言

三家滅知伯·····	1
豫讓為主報仇·····	5
魏文侯二三事·····	8
墨子救宋·····	10
商鞅治秦·····	11
鄒忌諷齊王納諫·····	12
蘇秦以連橫說秦·····	14
王斗見齊宣王·····	18
韓廬逐東郭逵·····	20
求九鼎·····	21
美人削鼻·····	23
三字諫·····	24
甘茂攻宜陽·····	25
中山君饗士·····	27
馮諼彈鋏客孟嘗·····	28
慎子全東地五百里·····	33
孟嘗君救魏·····	36
燕王噲讓位亡國·····	38
燕昭王復國招賢·····	40

齊湣王亡國·····	42
跖犬吠堯·····	44
三人成虎·····	47
莊辛論幸臣·····	48
魯仲連義不帝秦·····	51
背道而馳·····	56
縮高義抗信陵君·····	57
樓緩與虞卿·····	59
觸詈說趙太后·····	63
趙王買馬·····	65
蔡澤代范雎·····	67
呂不韋相秦·····	73
君王后巧解玉連環·····	76
甘羅十二出使·····	77
春申君滅族·····	79
韓非之死·····	83
唐且使秦·····	86

三家滅知伯

知伯統率韓、魏、趙三家的軍隊攻打范氏和中行氏^㉑，先后把他們滅掉了。過了幾年，知伯差人向韓氏要求割讓土地。韓康子^㉒打算拒絕，他的謀臣段規勸說道：

“不可以拒絕。知伯為人又貪婪又凶暴，他來要求土地，如果不給他，一定會出兵來攻打我們韓氏的。如果您給了他，他做慣了這種行為，就會又向別家提出同樣的要求。別家不答應，他一定發兵攻打；那末，韓氏既可以免除這場禍殃，又可以等待事情發生變化，乘機獲得利益。”

韓康子道：“說得有理。”便差了使者把一座有一萬戶人口的城邑割讓給知伯。

知伯揚揚得意，又差人向魏氏要求割讓土地。魏桓子^㉓也打算拒絕，他的謀臣趙盾勸道：

“知伯向韓氏要求土地，韓氏給了他；現在又向魏氏要求土地，魏氏卻不肯給，那末魏氏就要因為自恃強大而惹怒知伯了，他一定會發兵攻打魏氏的。不如答應了他吧。”

魏桓子道：“就這樣吧。”也差使者把一座有一萬戶人口的城邑割讓給知伯。

㉑ 晉國有韓、魏、趙、范、中行及知氏六家大族，稱為六卿。“知”也作“智”。

㉒ 韓康子 名虎，韓氏之長。

㉓ 魏桓子 名駒，魏氏之長。

知伯更高兴了，差人到趙氏那里，指定要他割讓蔡和皋狼^㉑兩处。趙襄子^㉒一口拒絕。知伯就在暗中和韓、魏兩家聯絡，准备攻打趙氏。

趙襄子知道了，把謀臣張孟談找來，告訴他道：“知伯为人，表面上跟人交好，内心里却怀着猜忌。听说他三次差人到韓、魏兩家去，我这里却不見再有使者來。看來他一定要出兵攻打我們了。現在我依靠哪一座城池，才能夠抵抗他呢？”

張孟談道：“董安于是先君簡子^㉓手下很有才能的臣子，他一向治理晉陽^㉔；後來尹鐸繼任，也办得不錯。那里的政治風俗，到現在还像从前那样好。您还是搬到晉陽去吧。”

趙襄子答应了，便派臣子延陵生先帶領車馬出發，接着自己也到了晉陽。他巡視城郭，檢查了粮倉財庫后，又对張孟談說：

“这里的城牆很完整，倉庫里的財貨粮食十分充裕，可是箭却缺乏，怎么办？”

張孟談道：“听说董安于治理晉陽，公府的牆壁都是用蘆荻、艾蒿、梧樹、荆樹筑成的，有一丈多高，您可以把它拆下來做箭啊。”

趙襄子叫人把这些材料拆下來，試了一下，果然非常堅勁，跟上好的箭料差不多。他說：

“箭已經夠了。可是我們鑄造兵器的銅還不夠，怎么办？”

張孟談道：“听说董安于治理晉陽，公府的柱都用精銅做柱心，您可以拆下來鑄造兵器，不愁銅不夠用了。”

㉑ 蔡、皋狼 蔡，或为“蘭”之誤，蘭在今山西省离石縣西；又离石縣西北有皋狼城旧址。

㉒ 趙襄子 名無恤，趙氏之長。

㉓ 簡子 即趙鞅，是晉文公时期執政，臣趙襄的后代。

㉔ 晉陽 今山西省太原市。

趙襄子道：“真是个好办法。”

号令定当，各項防衛工作已經做好，知、韓、魏三家的軍隊果然來到晉陽，開始攻城。攻了三个月，总是拿不下。知伯便暫緩進攻，只把晉陽重重包圍，又筑堤導晉水，倒灌進城里去。晉陽被圍困了三年，城里的人只好巢居在樹上，吊着鍋子煮飯，糧食財貨都將吃盡用完，戰士們病倒的很多。趙襄子對張孟談說：

“糧食吃完了，力量使盡了，將士們病倒了，沒法再支撐下去。我打算獻城投降，你以為怎麼樣？”

張孟談道：“我聽說過：‘如果國家快將滅亡，不能使它保全，遭到危險，不能使它安定，那末要謀臣智士有什麼用？’請您丟開投降的念頭，不要再說了。我就去見韓、魏兩家，設法挽回局勢。”

趙襄子說：“好的。”

於是張孟談偷偷地出城去見韓康子和魏桓子，說道：“我聽說‘唇亡則齒寒’^①。現在知伯統率您二家攻打趙氏，趙氏快將不保。趙氏一滅亡，就要輪到您兩家了。”

韓康子和魏桓子都說：“我們也懂得這一點。可是知伯為人粗暴，對人沒有交情，如果我們有另外的打算，未及實行，先給他知道，那末我們先要受禍了。你看怎麼辦？”

張孟談說：“現在話從您倆的口里說出來，聽到的只有我一個人，別人當然是不會知道的。”

韓康子、魏桓子就和張孟談秘密約定倒戈攻打知伯，又訂定舉事日期。張孟談乘夜回到晉陽，報告了趙襄子。趙襄子再三向他道謝。

當張孟談回去的時候，在敵人的轅門外碰見了知過^②。知

① 唇亡則齒寒 出左傳，是虞國臣子宮之奇勸虞君的話。

② 知過 也作知果，是知氏一族的謀臣。

过進去对知伯道：

“韓、魏兩家恐怕会叛变。”

知伯問道：“这話有什么根据？”

知过道：“方才我在轅門外碰到趙襄子的謀臣張孟談，看他的神气很驕傲；也許和韓、魏兩家有什么勾搭吧？”

知伯道：“不会，不会！我跟韓、魏兩家鄭重約定，滅掉趙氏之后，把他的領土三家均分。我跟韓、魏兩家这样親熱，他們一定不会使我受欺，你放心，不用再說了。”

知过到韓康子和魏桓子那里去了一趟，回來又告訴知伯道：“韓、魏二主見了我，神色有異，說話時口不应心，一定会背叛您。您不如下令先把他們兩個殺了。”

知伯道：“我們的軍隊圍困晉陽有三年，早晚就能攻下，三家可以分享利益。現在要改变主意，可很不好。你千萬別再說吧。”

知过道：“您不殺他們，那末就跟他們更親熱些吧。”

知伯問道：“怎样更親熱些？”

知过道：“韓康子的謀臣叫段規，魏桓子的謀臣叫趙葭，這兩人都能夠使他們的主上言听計从。現在您可以跟韓、魏兩家約定，滅掉趙氏后，对段規、趙葭兩人，各封賞一座萬戶的城邑。这样，韓、魏兩家不会变心，您滅掉趙國的願望也可以达到了。”

知伯道：“滅掉趙氏，領土三家均分，却要我拿出兩座一萬戶的城邑封給這兩個人，那末，我得到的土地就比別人少了。這可不行！”

知过看見知伯什麼話也不听，什麼計策也不用，只得告辭出來，改姓輔氏，一去不再回來。

張孟談听到這回事，連忙進去对趙襄子道：“我在敵人轅門外碰見知过，他瞧了我几眼，帶着怀疑我的样子。听说他進去見

● 这句原文没有，是譯者所加，以补足原意的。

了知伯之后，出來就改变姓名走了。今夜不动手反攻，以后恐怕來不及了。”

趙襄子同意了，張孟談又出去見韓康子和魏桓子。就在当夜，兩家殺了守堤的將官，挖开堤壩，使河水冲向知伯的营地。知伯的部下慌忙救水，乱成一团。韓、魏兩家軍隊从左右殺來，趙襄子親自指揮軍隊，从晉陽城冲出，直扑知伯軍隊的正面，把知伯的軍隊打得大敗，而且把知伯也擒住了。

知伯身死國亡，領土为三家均分，又为天下耻笑，就因为他貪得無饜^㊸的緣故。还有，他不听从知过的話，也是滅亡的一个原因。从此知氏一族完全消滅了，只有輔氏一支，后代还存在。

本篇故事从第18篇趙策1选譯。按戰國时代，一般都認為从周威烈王23年(公元前403年)韓、魏、趙三家分晉时开始，到秦王嬴政滅六國称皇帝时(公元前221年)为止。三家滅知伯在周貞定王16年(公元前453年)，虽然在分晉之前，却是后来分晉的張本，戰國七雄，从这时候起也已經有了雛形。又，晉國原有六家大族，其中知氏最强。可是知氏的領袖知伯既驕傲又貪暴，不修政治，不納忠言，以致身死族滅，正是自食其果。

豫讓为主报仇

豫讓是晉國畢陽^㊹的孙子。他开头在范氏和中行氏那里作臣子，范氏和中行氏都沒有好好地用他。豫讓心中不快，就投到知伯門下。知伯对他却非常信任。

后来趙、韓、魏三家滅了知氏。趙襄子因为一向跟知伯有着

㊸ 饜 音厭(ㄢㄣˋ)，吃飽。貪得無饜就是貪心不足。

㊹ 畢陽 晉國的俠士。

深仇，就把知伯的头顱做了溺器。

豫讓逃到山林中，說道：

“唉！俗語說得好：士為知己者死，女為悅己者容[●]。知伯能夠賞識我，我一定要為知氏報仇。”

接着，豫讓就改變姓名，化裝成一個受過肉刑而身體殘廢的人，混進趙襄子府里，充當清掃廁所的賤役，想等趙襄子進廁所的機會刺殺他。一天，趙襄子到廁所來，突然覺得心驚肉跳，忙叫左右把那清掃廁所的人擁到跟前，一看正是豫讓，手里還握着明晃晃的短劍。他見了趙襄子，只說：

“我要為知伯報仇！”

左右的人要殺豫讓，趙襄子道：“他倒是一位義士，還是我自己避開他算了。而且知伯死了，連子孫也不剩一個，做臣子的還肯為他報仇，這正是天下的賢人啊！”到底把豫讓釋放了。

豫讓又把身體塗上漆，好像害着癩病一般，再把鬚眉剪掉，毀壞了自己的臉部，使容貌完全改變，裝成一個乞丐模樣。他先到自己的家門口去要飯，他的妻子見了，也認不出來，只說：

“真奇怪！看這個叫化子的形狀容貌完全不是我的丈夫，為什麼他的聲音卻那樣像我的丈夫呢？”

豫讓又吞吃炭屑，使聲音變得沙啞。他有一個好朋友對他道：

“你所計劃的行刺方法，非常困難，不可能成功。我佩服你的意志堅決，可是覺得你不够聰明。如果你去投降了趙襄子，用你的才能，好好地事奉他，他一定把你當作親信。你跟他親近以後，再找個機會行刺，那就非常容易，而且必能成功。”

豫讓笑了笑，回答他道：“照你說的話做去，却是為了以前賞識我的人而對不住後來賞識我的人，為了舊主人而害了新主人，實在沒有比這更違背君臣之間的大義了。我所以要這樣做，

● 女為悅己者容 女子為了愛她的人而打扮。

只是为了要表明君臣之間的大义，不是为了選擇那樣做法比較容易啊！況且投奔了一個主人，心里却想殺害他，這是不忠，我可做不到。我的行為就是給天下后世不忠不義的臣子看，使他們自己感到羞愧。”

過了不久，趙襄子出門去。豫讓打聽到了，預先埋伏在趙襄子所要經過的一座橋下面。趙襄子行到橋邊，駕車的馬一驚，站住了。趙襄子說：

“一定是豫讓躲在那里！”

衛士們上前搜尋，果然是豫讓。趙襄子親自責問他道：

“你不是曾經做過范氏、中行氏的臣下嗎？知伯滅掉范氏和中行氏，你非但不替他們報仇，反而投奔知伯。知伯死了，你為什麼要念念不忘地為他報仇呢？”

豫讓道：“我事奉范氏和中行氏，他們對待我跟普通人一般，所以我也像普通人一般的報答他們。知伯用國士[●]的禮貌對待我，所以我就按照國士應該做的那樣報答他。”

趙襄子听了，長嘆一聲，感動得流下淚來，說道：“唉，豫讓啊！你為了知伯而這樣做，可以名垂後世了；我上次釋放了您，也已經夠了。現在您不投降，便是死，你自己決定一下吧。我可不能再放您走了。”當下就派兵圍住了豫讓。

豫讓不慌不忙地說道：“我聽說一個賢明的國君不抹殺別人的正義行為；一個忠臣決不能貪生怕死而成大名，您上次釋放了我，天下的人都稱贊您賢明。至於今天的事情，我當然應該被殺。可是我希望您把身上穿的袍子脫下來，讓我用劍砍上几下，那末我雖然身死，也沒有遺憾了。我知道您也許不會答應，但還是向您說出了我心里的要求。”

趙襄子欽佩豫讓的義氣，就脫下袍來，叫左右拿給豫讓。豫

● 國士 一國之內最有才能的賢士。

讓拔劍在手，縱身跳躍三次，口里喊着天，用劍砍着趙襄子的袍子，說道：“豫讓啊，你現在可以說報答知伯了！”說完，把劍向自己的脖子上一橫，頓時氣絕。

自从那天豫讓死了之后，趙國的人士听到了，都为他流泪。

本篇故事从第 18 篇趙策 1 选譯。春秋戰國时代，一些仗义行刺的俠客的故事是很有名的，例如專諸刺吳王僚，豫讓刺趙襄子，聶政刺韓傀，荊軻刺秦王等都是。他們有的成功，有的失敗，可是他們的义勇，一直为人們所稱道。本書为了避免与“史記故事选”重复，所以僅选豫讓一篇。在这个故事里，豫讓和趙襄子的性格，都躍然紙上，这是原作者塑造人物成功的地方。

魏文侯二三事

(一)

魏文侯^㉑和虞人^㉒約定日期，舉行圍獵。到了这天，文侯在宮里喝酒，喝得非常快乐，天又下起雨來了。文侯將要出發，左右的人道：

“今天喝酒喝得正快乐，天又下雨，不能打獵了，您还要到哪里去？”

文侯道：“我跟虞人約定在今天舉行圍獵，現在喝酒虽然快乐，怎么可以失信呢！”

說完，他親自出去，跟虞人見了面，把圍獵的事取消。因为文侯能夠守信，魏國就开始强大起來了。

㉑ 魏文侯，名斯，是魏桓子的孫。

㉒ 虞人，古代官職名，掌管山澤區域。

(二)

韓、趙兩國發生衝突，韓國向魏國要求借兵，說：

“希望能夠惠借軍隊，幫助我們攻打趙國。”

魏文侯回答道：“我們和趙國是兄弟國家，不敢應允。”

趙國也來向魏文侯借兵攻打韓國，魏文侯道：“我們和韓國是兄弟國家，不敢應允。”

韓、趙兩國借不到兵，都怒氣沖沖地回去了。不久，他們知道魏文侯的意思，是替自己和解，心里感佩，都來朝見魏文侯，表示謝意。

(三)

魏文侯和田子方[●]一邊喝酒，一邊听着音樂。魏文侯道：“那鐘聲右边的不及左边的高。”

田子方听了，臉上露出微笑。

魏文侯問道：“你为什么笑？”

田子方道：“我听說：國君賢明，他便把辦理政務当作樂趣；國君不賢明，才一味沉醉在音樂之中。現在您对于音樂很內行，我深怕您在政務上倒像个聾子了！”

魏文侯忙道：“說得对！我听你的話。”

本篇故事从第22篇魏策1选譯。魏文侯是戰國初期著名的賢君，他知人善用，以卜子夏、田子方为师，賢臣有李克，名將有乐羊、吳起，当时三晉中最强大的就是魏。关于魏文侯的故事，各家著作中提到的不少，司馬光的“資治通鑑”，在开头部分对于魏文侯也加以贊譽，認為可作君主的范例。这里僅从“戰國策”选譯三則，以見一斑。

● 田子方 魏文侯手下的賢臣之一。

墨子救宋

公輸般^㉑給楚國制造云梯、撞車等器械，將要去攻打宋國。墨子^㉒聽到這件事，趕了好幾百里路，連一雙腳底也走得長起了厚繭，去見公輸般，對他說道：

“我在宋國也聽到了您的大名，我想請您幫個忙，借您的大力，把宋王^㉓殺死。”

公輸般道：“我按照道理，決不願殺死一國的國君。”

墨子說道：“聽說您給楚國制造云梯，準備去攻打宋國，請問宋國有什麼罪？您按照道理，不願殺死一位國君，却去攻打一個國家，這是明明知道殺一個人不可以，反而要去殺死許多人。我敢請問攻打宋國是不是合乎道理？”

公輸般無話可答，便介紹墨子去見楚王。

墨子見了楚王，說道：“現在有這麼個人：他自己有著華麗的車子不要坐，看見鄰人有一輛破車，偏要去偷竊；他自己有著錦綉的衣服不要穿，看見鄰人有一件粗布短褂，偏要去偷竊；他自己有著大米飯、紅燒肉不要吃，看見鄰人有糠團子，偏要去偷竊。請大王想一想，這是個什麼人？”

楚王道：“這個人一定生來就有偷竊的毛病吧！”

墨子道：“對啦！楚國地方有五百里，宋國只有五百里，兩相比較，正像華麗的車子跟破車一般。楚國有云夢澤^㉔，充滿着犀、

㉑ 公輸般 也作魯班，是魯國的巧人。傳說把他稱為木工的祖師。

㉒ 墨子 名翟，宋人，戰國時期的大哲學家，墨家一派學說的首創者，有兼愛、非攻、崇儉、非命等主張。

㉓ 宋王 指宋景公。